

номической эффективности изданий, находящихся пока в дотационной зависимости от республиканского бюджета.

Динамично развиваются электронные средства массовой информации: помимо Гостелерадиокомпании «Дагестан», являющейся филиалом ВГТРК, с 2004 года функционирует Республиканская государственная вещательная компания «Дагестан».

Гостелерадиокомпания «Дагестан» ведет радиовещание на 14 национальных языках: на аварском, даргинском, кумыкском, лакском и лезгинском — ежедневно по 50 минут, на агульском, азербайджанском, ногайском, рутульском, табасаранском, татском, цахурском и чеченском — ежедневно по 20—30 минут. Гостелерадиокомпания «Дагестан» выпускает телепередачи на 12 языках, Республиканская государственная вещательная компания «Дагестан» — на 7. К сожалению, приходится отметить, что эфирное время радиовещания на языках народов Дагестана сокращается, а качество телепрограмм на этих языках сильно уступает русскоязычным.

Языковое многообразие Дагестана отразилось и в киберпространстве. Своими страницами в Интернете обзавелись научные и образовательные учреждения, занимающиеся проблемами языков народов Дагестана, которые публикуют научные материалы, посвященные исследованию отдельных языков. Функционируют веб-сайты на аварском, кумыкском, лакском, лезгинском, табасаранском и татском языках. Разрабатываются национальные шрифты для языков народов Дагестана.

Число представленных в Интернете материалов на языках народов республики пока невелико. Это объясняется разными причинами, в том числе медленным продвижением Интернета в отдаленные районы республики, проблемами с национальными шрифтами, низкой компьютерной грамотностью населения. Однако с увеличением числа пользователей Интернета в Республике Дагестан количество и значение национальных веб-сайтов, безусловно, будет расти, так как Интернет является важным средством преодоления территориальной разобщенности миноритарных народов.

Часть II. Вклад региональных библиотек в развитие многоязычия

И. Х. Бальхаева

Деятельность библиотек Республики Бурятия по развитию многоязычия в сети Интернет

В рамках Всеобщей декларации ЮНЕСКО по культурному разнообразию охрана культур коренных народов и обеспечение свободного доступа к средствам их выражения и распространения являются необходимыми в контексте глобализации. Широкое распространение получила Рекомендация ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству. Из рекомендации следует, что равноправный и всеобщий доступ к знаниям станет реальностью только с развитием многоязычия.

Рассмотрим, как представлено языковое и культурное многообразие коренных народов Республики Бурятия в киберпространстве. Бурятия традиционно является многонациональной республикой. Согласно Всероссийской переписи 2002 г., здесь проживают 160 национальностей. Наиболее многочисленной национальностью являются русские, численность которых составила 665,5 тыс. чел. (67,8%). Численность бурят — 272,9 тыс. чел. (27,8%). В группу по численности от 1,5 до 2,5 тыс. чел. входят белорусы, армяне, эвенки, сойоты, азербайджанцы и немцы. Впервые в справочник национальностей включены сойоты (численность — 2739 чел.). При переписи 1989 г. они были учтены в составе бурят. Буряты, эвенки и сойоты относятся к коренным (аборигенным) народам Бурятии. Эвенков и сойотов также причисляют к национальным меньшинствам по количественному признаку.

Бурятский язык, наряду с русским, является государственным языком Республики Бурятия (Закон «О языках народов Республики Бурятия», 1992). Он используется как средство обучения в начальной школе, преподается в качестве учебной дисциплины в

школах, средних специальных учебных заведениях и вузах. На бурятском языке издается учебная, художественная и публицистическая литература, выходят газеты и журналы, осуществляется теле- и радиовещание. Центрами научного изучения языка являются Институт монголоведения, тибетологии, буддологии Сибирского отделения РАН и Национально-гуманитарный институт Бурятского государственного университета. В республике владеют русским языком 75,7% и бурятским 21,9% граждан.

Однако бурятский язык в сети Интернет представлен слабо. Просматривая множество веб-сайтов, посвященных Бурятии, бурятской культуре, языку мы обнаружили лишь несколько сайтов частично или полностью на бурятском языке. На официальном сервере органов государственной власти Республики Бурятия (<http://egov-buryatia.ru>) в разделе «Национальная политика» размещена общая информация о народах, населяющих республику – русских, бурятах, эвенках и сойотах. Сайт переведен, в том числе, и на бурятский язык и состоит из 8 основных разделов: новости (нуулэй), государственная символика (гурэнэй хулдэ тэмдэгүүд), Правительство Республики Бурятия (Буряад Республикын Правительство), Народный Хурал Республики Бурятия (Буряад Республикын Арадай Хурал), географическое положение (Удаан болзороор мунгэ номололго), туризм (Аяншалга), о Бурятии (Буряад орон тухай).

В 2006 г. в сети появился сайт бурятской литературы (<http://www.nomoihan.org>). Он представляет собой онлайн-библиотеку на бурятском языке, где представлена часть литературного наследия бурят, начиная с общемонгольской эпохи. Сайт состоит из следующих разделов: фольклор, древняя литература, средневековая литература, литература нового времени, современная литература, буддийская литература, литературная критика и научные статьи. В разделе «Скачать» («Татаса») размещены книги для чтения на мобильных устройствах, драйверы и шрифты для бурятского языка, разработанные бурятскими учеными.

Сайт бурятского языка (<http://www.buryadxelen.org>) предназначен для тех, кто ищет сведения о бурятском языке и его грамматике, друзей для общения на бурятском языке, изучения языка и старомонгольской письменности. Сайт содержит электронный

учебник «Бурятский язык» («Буряад хэлэн»), в форуме действует специальный раздел для обсуждения содержания учебника. Работают разделы сайта по истории бурятского языка, по вопросам языкознания. Сайт переведен также на русский язык.

На сайте www.buryatia.org представлены бурятско-русский и русско-бурятский разговорник, электронный учебник бурятского языка, магазин книг по культуре, языку, эпосу, религии бурятского народа. Здесь можно найти подробный каталог ссылок на сайты, посвященные Бурятии. Популярностью пользуется форум сайта, где общение происходит на русском и бурятском языках. Форум посещает бурятская молодежь со всего мира.

Бурят-монгольский информационный портал «Бурят-Монголия Инфо» (<http://www.buryat-mongolia.info>) создан с целью формирования общего информационного поля для Бурятии и Монголии. Он работает на русском, бурятском, монгольском, английском и немецком языках. На сайте можно найти последние новости, материалы о политической ситуации в регионе, культуре, искусстве, религии и др.

Хорошо разработан сайт Хоринской центральной межпоселенческой библиотеки (<http://www.horlib.narod.ru>), где представлена общая информация о Хоринском районе, его истории, культуре, религии, современном состоянии, а также литературная карта района, ресурсы библиотечной сети и т.д. На бурятском языке частично представлена библиография, произведения писателей – уроженцев Хоринского района, родословная хоринских бурят.

На сайте Бурятского государственного университета (<http://www.bsu.ru>) размещены электронный каталог библиотеки университета и полнотекстовая библиотека. В электронном каталоге можно найти книги и статьи с 1994 г., в т.ч. на бурятском языке. Полнотекстовая библиотека представлена тремя книгами на бурятском языке, две из них посвящены бурятской филологии. Сайт бурятского землячества в Монголии (<http://www.toonto.mn>) работает на бурятском и монгольском языках, здесь можно найти сведения по истории бурят, о праздниках, родословных и т.д. В разработке находится сайт бурятской музыки (<http://www.xugjem.com>). На сайте будут представлены бурятские эстрадные и этнические произведе-

ния, а также монгольская музыка. Это первый сетевой ресурс, где можно будет послушать произведения бурятских композиторов и певцов самых разных жанров и направлений.

Создание сайтов и порталов на языках коренных народов сталкивается с материальными и техническими проблемами. Например, в Интернете нет шрифта бурятского языка, поэтому не воспроизводятся некоторые буквы бурятского алфавита. Для решения проблемы создания языковых Интернет-проектов необходимо осознание обществом, бизнесом и государством важности включения языков коренных народов в глобальную информационную сеть.

Культура народов Севера, Сибири и Дальнего Востока — подлинная сокровищница, она представлена грандиозными эпическими полотнами, философски глубокой мифологией, редкими и исчезающими языками с изысканной поэтической образностью; колоритными обрядами и экзотическими церемониями, красивейшими образцами декоративно-прикладного искусства и народного творчества. К сожалению, информация о культуре коренных народов Бурятии разбросана по различным источникам и очень слабо представлена в киберпространстве.

По мнению ученых, эвенки — народ, издревле живший у Байкала, — прямые наследники культуры каменного века. В настоящее время на территории Республики Бурятия эвенки компактно проживают в четырех северных районах — Баунтовском эвенкийском, Курумканском, Северобайкальском, Баргузинском. По языку эвенки принадлежат к тунгусо-манчжурской ветви алтайской языковой семьи. Часть эвенков перешла на якутский и бурятский языки. Эвенкийскому языку нелегко выжить в современных условиях. Для сохранения язык должен использоваться во многих значимых областях, например в образовании, средствах массовой информации, в том числе электронных, в государственных учреждениях.

Эвенкийский язык изучают в трех высших учебных заведениях страны, но центром его изучения является Бурятский государственный университет (БГУ), где работает отделение эвенкийского языка. В БГУ с 2004 г. проводятся Дни эвенкийского языка и литературы. На сайте университета (<http://www.bsu.ru>) в разделе «Электро-

нный каталог» находится список книг по изучению эвенкийского языка, культуры, истории, литературы.

На базе Баунтовской межпоселенческой центральной библиотеки ведется работа по созданию информационных ресурсов, посвященных культуре эвенков Баунта. Так, на ее сайте (<http://bauntcbs.narod.ru>) размещен список электронных ресурсов: базы данных «Эвенкийский национальный костюм», «Культура эвенков Баунта», презентационный диск «Баунтовский эвенкийский район», «Эвенкийский экологический календарь», электронный каталог «Эвентика».

Сойоты — народ, ранее занимавший достаточно большие территории в горах Восточных Саян и Тункинской долине. В результате ассимиляции сойоты перешли на бурятский язык, поэтому сегодня практически не осталось носителей сойотского языка. В настоящее время идет процесс возрождения сойотского народа: создана Ассоциация сойотов Окинского района, разработана Программа «Возрождение сойотского языка» и т.д. В ноябре 2000 г. Постановлением Народного Хурала Республики Бурятия Окинский район переименован в Окинский Сойотский национальный район. В 2006 г. Правительство России своим распоряжением утвердило перечень коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, куда вошли 42 народа. Впервые в перечень наряду с эвенками, у которых такой статус был раньше, включены живущие в Окинском районе сойоты. В сети Интернет имеются достаточно разрозненные сведения о сойотах и их истории, статьи из средств массовой информации. Сайты, полностью посвященные сойотской культуре и языку, отсутствуют.

Конституция Российской Федерации гарантирует права коренных малочисленных народов в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации. Отсутствие возможности самовыражения и общения на родном языке является угрозой исчезновения языков коренных малочисленных народов. Библиотеки сегодня обладают ресурсами для развития многоязычного контента в глобальных информационных сетях, они содержат богатые фонды, представляющие культурное наследие народов России.

Национальная библиотека, как главная библиотека Бурятии, крупнейший информационный, культурный центр республики, ставит своей задачей сохранение и развитие единого библиотечно-информационного пространства. В последние годы существенно повысились показатели информатизации библиотек Бурятии. На конец 2007 г. 109 библиотек получили доступ в Интернет, установлено 68 пунктов коллективного доступа к сети Интернет, 10 муниципальных библиотек разработали свои сайты. В библиотеках накоплены значительные информационные ресурсы, действует 104 информационных центра. На базе Национальной библиотеки проводится масштабная деятельность по оцифровке культурного наследия народов Бурятии.

С 2005 г. Национальной библиотекой осуществляется уникальный проект по созданию серии справочно-библиографических CD и DVD «Бурятия – территория культуры». При создании электронных коллекций этой серии использованы документы из фондов библиотек, музеев, архивов, национальных культурных центров республики. Научными консультантами являются ведущие ученые Бурятии. Электронные коллекции содержат тексты, видеоматериалы и библиографию на языках народов Бурятии:

- CD «Костюмы народов Бурятии» представляет в мультимедийной форме материалы по национальным костюмам бурят, эвенков, семейских. Содержит библиографию публикаций по истории костюмов (более 300 наименований), электронную библиотеку (около 100 текстов), рисунки, чертежи, аудио-, фото-, видеоматериалы на русском, бурятском и эвенкийском языках.
- DVD «Дацаны: прошлое и настоящее» – представляет в мультимедийной форме информацию о буддизме в Бурятии, о жизни выдающихся религиозных деятелей Пандито хамбо-лам, 14 дацанов (буддийских монастырях) на русском, английском, немецком языках. DVD содержит библиографию по истории дацанов (около 200 наименований), электронную библиотеку (82 текста), редкие фотографии, рисунки, видеоматериалы, духовную музыку на бурятском языке.

- Бурятский героический эпос «Гэсэр» – вершина многогранного устного творчества бурятского народа и вместе с тем выдающийся памятник эпической поэзии мирового масштаба. DVD «Гэсэр» – бурятский героический эпос – уникальное электронное справочно-библиографическое издание. Представлена информация об основных устных версиях Гэсэриады, наиболее известных сказителях, собирателях и исследователях. DVD содержит библиографию по Гэсэриаде (более 500 наименований), электронную библиотеку (152 текста, шесть электронных книг наиболее известных изданий бурятской версии «Гэсэра» на русском и бурятском языках), редкие фотографии, аудиовидеоматериалы, видео-урок и видеозапись оперы А. Андреева «Гэсэр» на бурятском языке.
- DVD «Эвенки Бурятии» представляет в мультимедийной форме информацию об этнографии, материальной и духовной культуре эвенков, библиографию (более 800 наименований), электронную библиотеку (170 статей на русском и эвенкийском языках, 4 электронные книги на эвенкийском языке), видео-урок «История Баунта».

В 2005 г. серия «Бурятия – территория культуры» стала победителем в номинации «Лучший компакт-диск о Бурятии» республиканского конкурса «Мир книги». В сентябре 2007 г. Национальная библиотека получила первое место в номинации «Электронные издания» российского конкурса электронных ресурсов по культуре и искусству.

С 2007 г. совместно с Бурятским научным центром СО РАН и Национальной библиотекой Монголии идет работа над международным проектом по созданию электронной коллекции «Чингисхан: личность и эпоха» (информация на русском, бурятском, монгольском, английском языках). Коллекция снабжена справочным аппаратом, мультимедиа и иллюстрациями, электронной библиотекой, включающей более 200 полнотекстовых источников на русском, бурятском, монгольском языках.

В настоящее время «Бурятия – территория культуры» включает несколько тысяч электронных документов (статьи, книги, фо-

тодокументы др.) объемом около 10 Гб. С учетом других полнотекстовых баз данных Национальной библиотеки можно говорить о создании Электронной библиотеки Республики Бурятия.

В 2007 г. библиотека начала работу над созданием Программы «Память Бурятии». По своим целям и формам Программа будет соответствовать программе ЮНЕСКО «Память мира» (1992 г.) и федеральной Программе «Память России» (1994 г.) и в ряду аналогичных национальных программ станет их составной частью. Программа «Память Бурятии» имеет жизненно важное значение для сохранения культурной самобытности и формирования будущего республики.

Одна из главных задач Программы «Память Бурятии» — установление местонахождения документальных памятников республики. В фондах российских библиотек, архивов, музеев, кинотеатров, студий звукозаписи имеется множество документов и коллекций, малоизвестных либо неизвестных исследователям, а значит, и малоизвестных пользователям в республике. Немало редких и ценных документов хранится в фондах зарубежных библиотек, музеев и архивов. Многие памятники находятся в частных коллекциях. Основным итогом реализации Программы будет создание сводного сайта «Память Бурятии», который обеспечит доступ пользователей к уникальным и особо ценным документам посредством использования компьютерных сетей. Предстоит масштабная работа по оцифровке источников. Программа рассчитана на три года и включает 6 подпрограмм: книжные памятники Бурятии; фотолетопись Бурятии; голоса Бурятии: музыкальное и звуковое наследие республики; уникальные и особо ценные документы музейного фонда Бурятии; уникальные произведения изобразительного искусства Бурятии; сохранение документального наследия народов Бурятии.

В фондах Национальной библиотеки собраны редкие региональные периодические издания второй половины XIX — первой трети XX вв. — общественно-политические, общекультурные, краеведческие, пользующиеся большим спросом у читателей различных категорий. Особую ценность представляют краеведческие периодические издания: газета «Бурят-Монгольская правда», основанная в

1923 г. — это важный источник информации о социально-политической, культурной жизни республики. Не менее ценным источником являются дореволюционные издания и издания, относящиеся к периоду становления советской власти: газеты «Кяхтинский листок», «Верхнеудинский листок», журналы «Жизнь Бурятии», «Бурятиеведение». Неоценимый вклад в развитие культуры, истории, краеведения Бурятии внес литературно-художественный и общественно-политический журнал «Байкал».

В настоящее время Национальной библиотекой Республики Бурятия осуществляется проект «Периодика Бурятии» как часть Программы «Память Бурятии» по созданию полнотекстовой базы данных краеведческих материалов на основе местных периодических изданий. В рамках проекта идет работа по созданию электронных копий республиканской газеты «Бурят-Монгольская правда» за 1923—1960 гг. Для оцифровки используется цветной бесконтактный сканер SMA 21 и полнотекстовый модуль системы «Ирбис64». Уже в ближайшее время пользователи получат доступ к электронным версиям газет за 1923—1930 гг. в сети Интернет (на сайте Национальной библиотеки <http://www.nbrb.ru>).

В 2008 г. началась работа над оцифровкой литературно-художественного журнала «Байкал» за 1949—2008 гг. (более 270 номеров, около 50 тыс. страниц) и журнала «Байгал» на бурятском языке, начиная с 1948 г. Коллекция будет представлена на сайте Национальной библиотеки в конце 2008 г. В планах библиотеки — оцифровка газеты на бурятском языке «Буряад-Монголой унэн» (1923—1960 гг.), краеведческих журналов 1920-х гг. — «Жизнь Бурятии», «Бурятиеведение» и др.

На сайте Национальной библиотеки размещен электронный каталог книг и статей. Поиск источников можно производить по библиографическим базам данных библиотеки: краеведение, право, искусство, сельское хозяйство, Байкал и т.д. В каталоге можно найти статьи и книги на бурятском и эвенкийском языках.

С 2006 г. успешно работает информационный портал «Байкал-Lake» (<http://www.baikal-center.ru>), разработанный Национальной библиотекой при финансовой поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве. Портал состоит из 10 разделов, в которых наиболее полно

представлена информация по проблематике Байкала: материалы природоохранных организаций, научных учреждений, республиканских и муниципальных библиотек. Имеется общая информация о Байкальском регионе, Республике Бурятия, г. Улан-Удэ с точки зрения потребностей туриста. В разделе «Электронная библиотека» формируется полнотекстовая база данных статей. Портал содержит более 100 ссылок на региональные, российские и зарубежные интернет-ресурсы. Широко представлены сайты государственных и ведомственных учреждений, научных и общественных организаций, тематические сайты о Байкале, особо охраняемых природных территориях, туризме, экологии. В настоящее время портал функционирует на русском и английском языках. В соответствии с положениями рекомендации ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, в 2008 г. Национальная библиотека Республики Бурятия начала перевод контента портала на бурятский язык. Представление информации об уникальном озере Байкал на языке коренного народа, проживающего на его берегах, будет способствовать улучшению международного имиджа республики, укреплению статуса бурятского языка.

Целью проекта Национальной библиотеки по созданию сайта «Писатели Бурятии» является формирование эффективной модели информационного доступа к культурному наследию бурятского народа, популяризация и сохранение бурятской литературы. Основанием для создания сайта стало отсутствие в сети Интернет единого общедоступного информационного источника о писателях Бурятии и устойчивый интерес к их творчеству студентов, школьников, деятелей науки, культуры и искусства, аспирантов, любителей бурятской литературы, в том числе из других регионов России, ближнего и дальнего зарубежья. Реализован первый этап работы над проектом: собраны сведения о жизни и творчестве более 200 писателей, фотопортреты и библиография. Планируется создать полнотекстовую библиотеку произведений писателей. Сайт будет работать также на бурятском и английском языках.

При поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве с июня 2008 г. начнется реализация проекта «Цифровая библиотека «Бурятика» по созданию антологии бурятской печатной книги 2-й половины

XIX — первой трети XX вв. Предполагается оцифровать три коллекции из фондов Национальной библиотеки: ксилографы и типографские издания XIX в. на старомонгольском языке, миссионерская литература XIX — начала XX вв. на старомонгольском и бурятском языках, коллекция бурятских книг 1920—1930-х гг. на старомонгольской, латинской и кириллической графике.

Для решения проблемы отображения бурятского шрифта можно использовать русский алфавит с дополнительными буквами. Он поддерживается стандартом Unicode, шрифтами Eurasian. Возможно применение шрифтов для азербайджанского, башкирского, казахского, татарского, якутского языков.

При решении проблем сохранения культурного наследия Бурятии мы сталкиваемся с тем, что в нашем регионе отсутствует единая государственная политика по развитию многоязычия, сохранению культурного наследия через создание цифровых библиотек и представление его в сети Интернет. В то же время, пример Национальной библиотеки показывает, что оцифровка книжных памятников становится основным средством обеспечения доступа граждан к культурному наследию и главным условием для его сохранения и трансляции для будущих поколений. Всеобщая доступность цифровых библиотек на языках коренных народов может стать мощным стимулом для сохранения культур малочисленных народов в условиях глобализации, развития культурного многообразия в мировой информационной сети. Таким образом, библиотеки сегодня являются гарантами культурной свободы личности и равных возможностей доступа к информационным ресурсам для всех граждан, играют важную роль в сохранении культурного и языкового многообразия.